



SANDOZ

Think Generics

a Novartis company

www.sandoz.com

01/04 Fecha de Revisión 20/01/04

Español

English

Deutsch

Français

Italiano

Dutch

汉语

Русский

عربي

Entenderse
en 9 idiomas



SANDOZ

Think Generics



SANDOZ

Think Generics

En un entorno multicultural como en el que vivimos, cada día es más fácil encontrarse con personas de nacionalidades distintas. Seguro que alguna vez ha vivido la experiencia de intentar hacerse entender por medio de gestos con alguien que no hablaba su mismo idioma. Con esta mini-guía, Sandoz quiere ponérselo más fácil. En ella se recogen, en 9 idiomas, algunas de las afecciones más frecuentes así como los medicamentos habitualmente utilizados para combatirlas. Lévela siempre consigo, estamos seguros que le será de gran utilidad.

Español

English

Deutsch

Français

Italiano

Dutch

汉语

Русский

عربي

Dolor

**Dolencias
Tratamiento**

Dolor en/padecer de
En la farmacia

Mareo
Diarrea
Constipación
Indigestión
Acidez
Infección/fiebre
Dolores de garganta
Dolores musculares
Dolor menstrual
Remedios contra la tos
Problemas cutáneos/
alergia
Picaduras de insectos
Epidermofyton/pie de atleta
Alteraciones
del sueño (leves)



Pain

**Complaints
Treatment**

Pain in my/suffer from
The pharmacy

Motion sickness
Astringents
Laxatives
Indigestion
Heartburn
With infection/fever
Sore throat
Muscular pain
Menstrual pain
Cough remedies rash/
antipruritic
Insect bites
Athlete's foot
Sleep disorders (mild)



Schmerzen

**Beschwerden
Mittel**

Schmerzen in
In der apotheke

Reisekrankheit
Durchfall
Laxative
Indigestion
Sodbrennen bei
Infektionen/fever
Halsschmerz
Muskelschmerzen
Monatsbeschwerden
Hustennmittel
Hautreizung/allergien
Insektenstich
Fusspilz
(Leichte) schlaf-
störungen



疼痛

疾病

治疗

疼痛于/患有
在药房

眩晕
腹泻
便秘
消化不良
胃酸
感染/发烧
咽喉疼痛
肌肉疼痛
痛经
治咳药
皮肤毛病
过敏
烫伤
浮肿/脚气
睡眠紊乱 (轻的)



Indice

Index

Inhalt

Index

Indice

Inhoud

目录

Оглавление

محتوى

J'ai mal au

**Affections
Remèdes**

J'ai mal au/souffrir de chez
Le pharmacien

Mai des transports
Diarrhée
Constipation
Indigestion
Brûlures d'estomac
Anti-inflammatoire, fièvre
Mal de gorge
Courbature/
douleurs musculaires
Douleur menstruelle
Remèdes contre la toux
Éruption/exanthème
Piqûres d'insectes
Epidermophytie
Troubles du sommeil (légers)



Dolore

**Malattie
Rimedi**

Dolore a/souffrire di
In farmacia

Male di macchina
Diarree
Costipazione
Indigestione
Acidità
Con infiammazione/febbre
Mal di gola
Dolori muscolari
Menstruazione
Rimedi per la tosse
Affezioni cutanee/allergia
Punture di insetti
Piede atletico
Rimede per insonnia (lieve)



Pijn in

**Klachten
Middelen**

Pijn in/last van
Bij de apotheek

Reisziekte
Diarree
Verstopping
Indigestie
Zuurbranden
Met ontsteking/koorts
Koelpijn
Spierpijn
Menstratiepijn
Middelen tegen hoest
noscapine
Huidirritatie/allergie
Insectenbeten/steken
Zwemmerseczeem
Slaapklachten (gingorog)



БОЛЬ

**ЛЕЧЕНИЕ
СРЕДСТВА**

Боль в /У меня
в аптеке

заболевания/лечути
тошнота
расстройство желудка
простуда
пескание желудка
кислотность ("жжение" в желудке)
инфекция/температура
боль в горле
мышечная боль
боли при менструации
средство от кашля
кожные заболевания/аллергия
укусы насекомых
жидермифитон/нога атлета
легкое расстройство сна



الم في /يعاني من

في الصيدلية

الامراض

العلاج

المرض / العلاج
معاملة من وسائل نقل / الحقنة
إسهال
رشح
سوء الهضم
حموضة
عدوى / حرارة
آلام الحلق
آلام العضلات
آلام الحيض
وصفات ضد
السعال
مشاكل جلدية / حساسية
لسعات حشرات
قدم قرياني
خلل في
النوم (بسيط)



DOLOR EN/PADECER DE

Brazo/Pierna/Pecho
Ventre/Fémur/Tobillo
Cara/Mano/Corazón
Cadera/Cabeza/Piel
Garganta/Muela/Rodilla
Pantorrilla/Labio/Estómago
Boca/Nariz/Ojo
Oído/Muñeca/Costilla
Espalda/Hombro/Músculo
Diente/Dedo del pie/Lengua
Dedo/Pie/Mejilla

EN LA FARMACIA

Receta/Remedio contra
Esperar/Buscar
Comprimido (Efervescente)
Cápsula/Supositorio
Contra la tos/Laxante
Termómetro clínico
Gotas nasales/Para los oídos
Píldoras/Calmantes
Somnifero/Astringente

PAIN IN MY/SUFFER FROM

Arm/Leg/Chest
Abdomen/Thigh/Ankle
Face/Hand/Heart
Hip/Head/Skin
Throat/Tooth/Knee
Calf/Lip/Stomach
Mouth/Nose/Eye
Ear/Wrist/Rib
Back/Shoulder/Muscle
Tooth/Toe/Tongue
Finger/Foot/Cheek

THE PHARMACY

Prescription/Remedy for
Wait for it/Pick it up
(Effervescent)Tablets
Capsules/Suppositories
Cough mixture/Laxative
Clinical thermometer
Nasal drops/Ear drops
Pills/Painkiller
Sedative/Astringent

SCHMERZEN IN

Arm/Bein/Brust
Bauch/Oberschenkel/Knöchel
Gesicht/Hand/Herz
Hüfte/Kopf/Haut
Hals/Backenzahn/Knie
Wade/Lippe/Magen
Mund/Nase/Auge
Ohr/Puls/Rippe
Rücken/Schulter/Muskel
Zahn/Zehe/Zunge
Finger/Fuß/Wange

IN DER APOTHEKE

Rezept/Mittel gegen
Warten/Abholen
(Brause)Tablette
Kapsel/Zäpfchen
Husten-/Laxiermittel
Fieberthermometer
Nasen-/Ohrentropfen
Pillen/Schmerzmittel
Schlaf-/Stopfmittel

J'AI MAL AU/SOUFFRE DE

Bras/Jambe/Poitrine
Ventre/Cuisse/Cheville
Visage/Main/Coeur
Hanche/Tête/Peau
Gorge/Molaire/Genou
Mollet/Lèvre/Estomac
Bouche/Nez/Oeil
Oreille/Poignet/Côte
Dos/Épaule/Muscle
Dent/Orteil/Langue
Doigt/Pied/Joue

CHEZ LE PHARMACIEN

Ordonnance/Remède contre
Attendre/Venir chercher
Comprimé (Effervescent)
Capsules/Suppositoires
Remède contre la toux/Laxatif
Thermomètre médical
Gouttes pour le nez/Oreilles
Pastilles/Calmant analgésique,
Antidouleur analgique
Somnifère/Astringent

DOLORE A/SOFFRIRE DI

Braccio/Gamba/Torace
Addome/Coscia/Caviglia
Viso/Mano/Cuore
Fianco/Testa/Pelle
Gola/Dente/Ginocchio
Polpaccio/Labbro/Stomaco
Bocca/Naso/Occhio
Orecchio/Polso/Costola
Schiena/Spalla/Muscolo
Dente/Dito del piede/Lingua
Dito della mano/Piede/Guancia

IN FARMACIA

Ricetta/Cura per
Aspettarla/Prenderla
Pasticche (Effervescente)
Capsule/Supposta
Per la tosse/Lassativo
Termometro
Cocce per il naso/1'Orecchio
Pillole/Anestetico
Sedativo/Astringente

PIJN IN/LAST VAN

Arm/Been/Borst
Buik/Dij/Enkel
Gezicht/Hand/Hart
Heup/Hoofd/Huid
Keel/Kies/Knie
Kuit/Lip/Maag
Mond/Neus/Oog
Oor/Pols/Rib
Rug/Schouder/Spier
Tand/Teen/Tong
Vinger/Voet/Wang

BIJ DE APOTHEEK

Recept/Middel tegen
Wachten/Afhalen
(Bruis)Tabletten
Capsules/Zetpillen
Hoest-/Laxeermiddel
Koortsthermometer
Neus/Oordruppels
Pillen/Pijnstiller
Slaap-/Stopmiddel

疼痛于/患有

手臂/腿/胸
腹部/投骨/踝部
脸部/手部/心脏
髋部/头部/皮肤
咽喉/白齿/膝盖
腿肚子/嘴唇/胃部
嘴巴/鼻子/眼睛
听觉/腕关节/肋骨
背部/肩膀/肌肉
牙齿/脚趾/舌头
手指/脚/颊

在药房

药方/防治药品
等候/寻找
药片（发泡药）
胶囊/栓剂
防治咳嗽/通便剂
医疗体温计
鼻腔点滴/用于听觉
药纱布/镇静剂
催眠剂/收缩剂

БОЛЬ В / У МЕНЯ

Предплечье /Нога /Грудь
Живот /Бедренная кость /Щиколотка
Лицо /Кисть /Сердце
Бедро /Голова /Кожа
Горло /Коренной зуб /Колено
Икроножная мышца /Туба /Желудок
Рот /Нос /Глаз
Ухо /Запястье /Ребро
Спина /Плечо /Мускул
Зуб /Палец на ноге /Язык
Палец /Стопа /Щека

В АПТЕКЕ

Рецепт /Средство от
Подождать /Искать
Таблетка (растворяемая в воде)
Капсула /Свеча
От кашля /Слабительное
Больничный термометр
Капли в нос /Ушные капли
Пиллюля /Успокаивающее средство
Снотворное /Вяжущее средство

ألم في / يعاني من

الذراع / الساق / الصدر
البطن / عظم الفخذ / الكعب
الوجه / اليد / القلب
الورك / الرأس / الجلد
الحلق / الضرس / الركبة
بطة الساق / الشفة / المعدة
الفم / الانف / العين
باطن الإذن / المعصم / الضلع
الظهر / الكتف / العضلة
السن / اصبع القدم / اللسان
الإصبع / القدم / الخد

في الصيدلية

رشيّة / وصفة ضد
انتظار / بحث
قرص (فوار)
برشامة / تحميلة
ضد السعلة / مسهل
ميزان حرارة طبي
قطرة للأنف / للاذن
أقراص / مسكنات
منوم / قابض
منوم / قابض

Dolor en/ En la farmacia

Pain in my/ The pharmacy

Schmerzen in/ In der apotheke

J'ai mal au/ Chez le pharmacien

Dolore a/ In farmacia

Pijn in/ Bij de apotheek

疼痛于/在药房

БОЛЬ В / В АПТЕКЕ

ألم في / يعاني من في الصيدلية

TRATAMIENTO
MAREO
Dimenhidrinato Escopolamina Vorígeno
DIARREA
Loperamida Solución oral hidratante
CONSTIPACION
Bisacodilo Lactulosa Isphagula
INDIGESTIÓN
Domperidona

TREATMENT
MOTION SICKNESS
Cinnirazin, Cyclizin Hyoscin Ginger powder capsules
ASTRINGENTS
Loperamide Oral dehydration solution ORS
LAXATIVES
Bisacodyl Lactulose Bulkforming/Isphagula
INDIGESTION
Domperidon

MITTEL
REISEKRANKHEIT
Cyclizin Scopolamin Ingwerpulver Kapseln
DURCHFALL
Loperamid Dehydrationsflüssigkeit ORS
LAXATIVE
Bisacodyl Lactulose Psyllium
INDIGESTION
Domperidon

REMÈDES
MAL DES TRANSPORTS
Cyclizine, Dimenhydranate Hyoscine Poudre de gingembre
DIARRHÉE
Lopéramide ORS
CONSTIPATION
Bisacodyl Lactulose Isphagula
INDIGESTION
Domperidone

RIMEDI
MALE DI MACCHINA
Cyclizinum, Dimenhydranatum Scopolaminum Polvere di zenzero
DIARREA
Loperamidum ORS
COSTIPAZIONE
Bisacodyl Lactulosum Psyllium
INDIGESTIONE
Domperidomum

MIDDELEN
REISZIEKTE
Cinnarizine, Cyclizine Scopolamine Gemberpoeder
DIARREE
Loperamide Orale dehydratievloeistof ORS
VERSTOPPING
Bisacodyl Lactulose Zwelmiddelen
INDIGESTIE
Domperidon

治疗
眩晕
迪门依的纳多 埃斯考铍拉米纳 波利盒墙
腹泻
咯配拉米达 口服液
便秘
比撒考地咯 拉克土咯撒 依斯法沽拉
消化不良
咚佩利导纳

ЛЕЧАЩИЕ СРЕДСТВА
ТОШНОТА
Дименидринато Эскополамина Ворихено
РАССТРОЙСТВО ЖЕЛУДКА
Лоперамида Гидратированный раствор для приема внутрь
ПРОСТУДА
Бисакодил Лактулоса Исфагула
НЕСВАРЕНИЕ ЖЕЛУДКА
Домперидона

العلاج
معاناة من وسائل النقل / الدوخة
ديمنهيدراتو إسكوبولامينا بورخينو
إسهال
لوبيراميدا محلول ضد الجفاف
رشح
بيساكوديل لاكتولوسوم إسفاغولا
سوء الهضم
دومبيريدونا

Tratamiento
Treatment
Mittel
Remèdes
Rimedi
Middelen
治疗
ЛЕЧАЩИЕ СРЕДСТВА
الأعراض / العلاج

TRATAMIENTO	TREATMENT	MITTEL	REMÈDES	RIMEDI	MIDDELEN	治疗	ЛЕЧАЩИЕ СРЕДСТВА	العلاج	Tratamiento
ACIDEZ	HEARTBURN	SODBRENNEN	BRÛLURES D'ESTOMAC	ACIDITÀ	ZUURBRANDEN	胃酸	КИСЛОТНОСТЬ ("жжение" в желудке) Альхедрато Гидрат окиси магния /Идроксидо дэ магнесио	حموضة هيدراتو الومينوموم وماغنيسيوم	Treatment
Algedrato Hidróxido de magnesio	Algeldrate and Magnesiumoxide	Algeldrat/Magnesiumoxid	Hydroxydes d'alumimum et de Magnésium	Algedratum e Magnesii Hydroxidum	Algeldraat en Magnesiumoxide	阿尔黑的拉陶 氢氧化镁			Mittel
INFECCIÓN/FIEBRE	WITH INFECTION/ FEVER	BEI INFEKTIONEN/ FIEBER	ANTI-INFLAMMATOIRE/ FIÈVRE	CON INFIAMMAZIONE/ FEBBRE	MET ONTSTEKING/ KOORTS	感染/发烧	ИНФЕКЦИЯ /ТЕМПЕРАТУРА	عدوى / حرارة:	Remèdes
Paracetamol Paracetamol/Cafeina Ibuprofeno Naproxeno Acido Acetilsalicílico Carbasalato Cálcico	Paracetamol Paracetamol/Cafeïn Ibuprofen Naproxen Aspirin Carbaspirin Calsium	Paracetamol Paracetamol/Koffein Ibuprofen Naproxen Acetylsalicylsäure Carbaspirin, Acetosal	Paracétamol Paracétamol/Cafeine Ibuprofene Naproxene Acetylsalicylique Acide Carbasalate Calcique	Paracetamolium Paracetamolium/Coffeinum Ibuprofenum Naproxenum Acidum Acetylsalicylicum Calciumcarbasalatum	Paracetamol Paracetamol/Cafeine Ibuprofen Naproxen 220/275 mg Acetylsalicylzuur Carbasalate Calcium	派拉设塔莫尔 派拉设塔莫尔 /咖啡因 依部普咯费弄 纳普咯色弄 水杨醋基酸 钙化卡巴萨拉陶	Парацетамол Парацетамол /Кофенн Ибупрофено Напроксено Ацетилсалициловая кислота /Аспирин Карбасалато кальсико	بار اثيتامول بار اثيتامول / كافيين إيبوبروفينو نابروكسينو أنييتيلساليسيليكو حامض كار باسلاتو كلسي	Rimedii
DOLORES DE GARGANTA	SORE THROAT	HALSWEH	MAL DE GORGE	MAL DI GOLA	KEELPIJN	咽喉疼痛	БОЛЬ В ГОРЛЕ	آلام الحلق	Middelen
Clorhexidina	Chloorhexidin	Chlorhexidin	Chlorhexidine	Chlorhexidinum	Chloorhexidine	克劳黑西底纳	Клорэксидина	كلور هيكسيدينا	治疗
DOLORES MUSCULARES	MUSCULAR PAIN	MUSKELSCHMERZEN	COURBATURE/DOULEURS MUSCULAIRES	DOLORI MUSCULARI	SPIERPIJN	肌肉疼痛	МЫШЕЧНАЯ БОЛЬ	آلام العضلات	ЛЕЧАЩИЕ СРЕДСТВА
Acido Acetilsalicílico Paracetamol	Aspirin Paracetamol	Acetylsalicylsäure Paracetamol	Acetylsalicylique Acide Paracétamol	Acidum Acetylsalicylicum Paracetamolium	Acetylsalicylzuur Paracetamol	水杨醋基酸 派拉设塔莫尔	Ацетилсалициловая кислота /Аспирин Парацетамол	أنيتيلساليسيليكو حامض بار اثيتامول	الأمراض / العلاج

TRATAMIENTO	TREATMENT	MITTEL	REMÈDES	RIMEDI	MIDDELEN	治疗	ЛЕЧАЩИЕ СРЕДСТВА	العلاج	Tratamiento
DOLOR MENSTRUAL	MENSTRUAL PAIN	MONATSBSCHWERDEN	DOULEUR MENSTRUELLE	MENSTRUAZIONE	MENSTRUATIEPIJN	痛经	БОЛИ ПРИ МЕНСТРУАЦИИ	آلام الحيض إيبوبروفينو بار اثيتامول / ساليثيلاميدا نابروكسينو	Treatment
Ibuprofeno Paracetamol/Salicilamida Naproxeno	Ibuprofen Paracetamol/Cafeïne Naproxen	Ibuprofen Paracetamol/Koffein Naproxen	Ibuprofène Paracetamol/Cafeïne Naproxene	Fenbufenum Paracetamalum/Cofeïnum Naproxenum	Ibuprofen Paracetamol/Cafeïne Naproxen 220/275 mg	依部普咯费弄 派拉设塔莫尔 /撒利西拉米达 纳普咯色弄	Ибупрофено Парацетамол /Салициламида Напроксено		Mittel
REMEDIOS CONTRA LA TOS	COUGH REMEDIES	HUSTENMITTEL	REMÈDES CONTRE LA TOUX	RIMEDI PER LA TOSSE	MIDDELEN TEGEN HOEST NOSCAPINE	防治咳嗽	СРЕДСТВА ОТ КАШЛЯ	وصفات ضد السعال	Remèdes
Noscapina Bromhexina Acetilcisteína Carbocisteina Dextrometorfano	Noscapine Bromhexinehydrochloride Carbocysteine Dextromethorfan	Noscapin Bromhexin Carbocystein Dextromethorfan	Noscapine Bromhexine Chlorhydrate Carbocysteine Dextrométhorphane	Noscapinum Bromhexinum Carbocysteinum Dextromethorfanum	Broomhexinehydrochloride Acetylcysteine Carbocisteine Dextromethorfan	闹斯卡皮纳 布络黑西纳 醋化西斯特因纳 碳化西斯特因纳 德克斯特咯美陶法墙	Носкапина Бромэксина Ацетилцистеина Карбоцистеина Декстрометорфано	نوسكابينا برومهيكسينا أثيتيلوستينا كار بيسيستينا ديكستروميتورفان	Rimedii
PROBLEMAS CUTANÉOS/ALERGIA	RASH/ANTIPRURITIC	HAUTREIZUNG/ALLERGIEN	ÉRUPTION/EXANTHÈME	AFFEZIONI CUTANEE/ALLERGIA	HUDIRRITATIE/ALLERGIE	皮肤病/过敏	КОЖНЫЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ /АЛЛЕРГИЯ	مشاكل جلدية / حساسية	Middelen
Hidrocortisona	Pramocain Hydrocortisone Acetate	Bufexamac Hydrocortison	Pramocaïne Hydrocortisone	Pramocainum Bufexamacum	Pramocaïne Hydrocortison	水化考尔替稍纳	Гидрокортизона	هيدروكورتسون	治疗
PICADURAS DE INSECTOS	INSECT BITES	INSEKTENSTICH	PIQÛRES D'INSECTES	PUNTURE DI INSETTI	INSECTENBETEN/STEKEN	蛰伤	УКУСЫ НАСЕКОМЫХ	لسعات حشرات	ЛЕЧАЩИЕ СРЕДСТВА
Calamina Lidocaina	Calamine Lidocain	Calamin/Diphenhydramin Lidocaïne	Calamine Lidocaïne	Difenhydraminum Lidocainum	Calamine Lidocaïne	炉甘石 里道卡因纳	Каламина Лидокаина	كالامينا ليدوكائينا	الأمراض / العلاج

[illegible]